

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:3

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                 | Treść                                                                                                         |
|----------|-------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto strzeże swoich ust, pilnuje swojej duszy,* ** kto rozwiera swe wargi,*** ***** temu biada!*****1)2)3)4)5) |

<sup>1)</sup> dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), ozn. tu życie, zob. Syr 28:25. Amenemope doradza: Zanim przemówisz, prześpij noc (5:15). Przysłowie arab.: Uważaj, by twój język nie podciął ci gardła.

<sup>2)</sup> <x>240 10:19</x>; <x>240 21:23</x>

<sup>3)</sup> kto rozwiera swe wargi, פִּתְּחָהּ פִּיָּהּ , idiom: kto jest gadatliwy; w G: prędkie wargi, προπετής χεῖλεσιν.

<sup>4)</sup> <x>240 10:10</x>; <x>240 17:28</x>; <x>250 10:12-14</x>; <x>660 3:1-12</x>

<sup>5)</sup> Lub: takiemu zguba! לוֹ מֵחִיתָהּ (mechita h-lo).